

## **Danish “Researcher’s prize” for “Transcending research”**

### **ENGLISH**

Nov. 28, 2007:

Professor Dominique Bouchet awarded the Danish “researcher’s prize” for “transcending research”

DM’s Research prize 2007 DM – Dansk Magisterforening is the Danish Union of Professors and Researchers within the fields of Humanities, Sciences, & Social Sciences.

The jury expresses its nomination as follows:

“Dominique Bouchet succeeds in moving his research into a transcendent scientific space that challenges the Danish tradition within Social Sciences. By his vivid interest in the principle of change, Dr. Bouchet conveys significant inspiration to science in general. Therefore, in his capacity as an original and transcending researcher, Dominique Bouchet is awarded the researchers’ prize.”

### **FRENCH**

Le 28 novembre 2007:

Le professeur Dominique Bouchet s’est vu décerné le prix de la recherche de l’association académique danoise.

Le jury a motivé cette attribution en ces mots:

“Dominique Bouchet parvient à établir son champ de recherche par delà les séparations disciplinaires et défie ainsi la tradition danoise en sciences sociales. Par le vif intérêt qu’il porte à la dynamique du changement le professeur Bouchet est une grande source d’inspiration pour la science. Pour son originalité et son habilité à sortir des sentiers battus Dominique Bouchet se voit décerné le prix de la recherche”

### **SPANISH**

El 28 de noviembre 2007:

El premio de la investigación de la asociación académica danesa concedido al catedrático Dominique Bouchet con este motivo :

“Dominique Bouchet ha conseguido inscribir su dominio de investigación más allá de los límites establecidos desafiando la tradición danesa en ciencias sociales. Por su sostenido interés en la dinámica del cambio Dominique Bouchet es de gran inspiración para la ciencia. Por su originalidad y su aptitud para la transdisciplinariedad se concede a Dominique Bouchet el premio de la investigación.”

### **DANISH**

Den 28. november 2007

Professor Dominique Bouchet tildeles forskningsprisen for ”Grænseoverskridende forskning” af Dansk Magisterforening med følgende begrundelse fra bedømmelsesudvalget:

”Dominique Bouchet formår at bringe sin forskning ind i et grænseoverskridende videnskabeligt rum, der udfordrer den danske tradition inden for samfundsvidenskaberne. Bouchet bringer med sin levende interesse for forandringens kerne stor inspiration til videnskaben. Som en original og grænseoverskridende forsker tildeles Dominique derfor ”forskernes egen pris”.

## GERMAN

28. November 2007

Prof. Dr. Dominique Bouchet erhält den Forschungspreis für 'Transdisziplinäre Forschung' des Dänischen Wissenschaftlervverbandes.

Die Begründung des Preiskomitees lautet wie folgt:

Professor Bouchet gelingt es, seine Forschung in den transdisziplinären wissenschaftlichen Raum einzubringen, der die dänische Tradition in den Sozialwissenschaften herausfordert. Mit seinem starken Interesse für die Triebkräfte von Veränderungsprozessen stellt Professor Bouchet eine große Inspiration für andere Wissenschaftler dar. 'Der Forscher eigener Preis' wird daher für seine Originalität und seine interdisziplinäre Forschung an Professor Bouchet vergeben.

## ITALIAN

28 Novembre 2007:

Al Professor Dominique Bouchet è stato aggiudicato il premio per l'eccellenza nella ricerca da parte dell'Associazione Accademica di Danimarca, costituita da professori e ricercatori dei settori delle scienze umanistiche, naturali e sociali.

La Giuria ha motivato la nomina come segue:

“Dominique Bouchet riesce a sviluppare la propria attività di ricerca verso un ambito scientifico di eccellenza che stimola la tradizione Danese nel campo delle Scienze Sociali.

Peraltro, in ragione del suo spiccato interesse per la tematica del cambiamento, il Prof. Bouchet ha ispirato la ricerca scientifica in generale. Perciò, per le sue capacità di ricercatore e studioso eccellente e originale, Dominique Bouchet si è aggiudicato il premio per l'eccellenza nella ricerca”.

## CHINESE

2007年11月28日

多米尼克·布施特教授被丹麦科学研究专家名人协会授予2007年丹麦“跨领域学术研究”“研究专家奖” 丹麦科学研究专家名人协会是一个国家级社团组织，由在人类学、自然科学和社会科学等不同领域从事科学研究的教授和专家组成。

评审委员会的评价如下：

“多米尼克·布施特成功地将他的研究转向挑战丹麦社会科学领域传统的跨领域研究。他突出的研究兴趣在于变化的原理探究，这给科学界带来了非常重要的启示。鉴于他作为创始人和跨领域研究的专家学者所做出的杰出贡献，多米尼克·布施特被授予‘研究专家奖’”。

## HINDI

November 28, 2007

Professor Dominique Bouchet ka bahu-samman Denmark ke vikhyat "researcher" anveshan aur shanshodhan puraskar se unko sammanit kiya gaya.

Dank Magisterforening puraskar Denmark ke Pradhyapak evam Shanshodhak Sangh dwara diya jata hai. Professor Bouchet ka samman karate hue Jury ne yeh abhipray vyakt kiya:

“Shri Dominique Bouchet ke shanshodhan evam lekhan ne Denmark ke Samaj Vigyan ko ek naya roop aur nayi disha di hai. Unho ne Parivartan ke vishay ko vividh tarah se prakashit kiya hai.”

## TURKISH

28 Kasım 2007

Profesör Dominique Bouchet'ye, "sınırları aşan araştırmalar" için Danimarka "araştırmacı ödülü" verildi.

Ödülü veren jüri şu açıklamayı yaptı:

Dominique Bouchet araştırmalarını Danimarka sosyal bilimler geleneklerini zorlayan ve sınırları aşan bir seviyeye ulaştırmakta başarılı olmaktadır. Değişim prensiplerine yakın ilgisi ile Prof. Bouchet genel olarak bilime ilham vermektedir. Orijinal ve sınırları aşıcı bir araştırmacı niteliğinden dolayı Dominique Bouchet'ye araştırmacı ödülü verilmektedir.

## SWEDISH

28 november 2007

Professor Dominique Bouchet har tilldelats forskningspriset för hans forskning i "Gränsöverskridande forskning" av Dansk Magisterförening.

På följande grundade sig utmärkelsen:

"Dominique Bouchet har förmågan att ta sin forskning genom ett gränsöverskridande vetenskapligt rum, som visar och utmanar den danska traditionen inom samhällsvetenskapen. Bouchet visar med sitt levande intresse kärnan för förändring med stor inspiration till vetenskapen. I sin egenskap som en originell gränsöverskridande forskare tilldelas Dominique därför "forskarnas egna pris".

## ALBANIAN

Më 28 nëntor 2007

Profesor Dominique Bouchet i jepet çmimi në fushën e kërkimeve të shoqatës akademike daneze.

Juria e jep këtë çmim me këtë motivacion :

"Dominique Bouchet arrin ta vendosë fushën e tij të kërkimeve duke tejkaluar ndarjet disiplinore duke sfiduar kështu traditën daneze në shkencat shoqërore. Me interesimin e vazhdueshëm që ai manifeston për dinamikën e ndryshimeve profesor Bouchet është një burim i madh frymëzimi për shkencën. Me origjinalitetin dhe zhdërvjelltësinë e tij për të dalë nga rrugët tashmë të lëvruara, Dominique Bouchet i jepet çmimi në fushën e kërkimeve".

## CATALAN

El 28 de novembre 2007

El premi a la investigació de l'associació acadèmica danesa ha estat concedit al catedràtic Dominique Bouchet.

El jurat li ha atorgat aquest premi per aquest motiu:

Dominique Bouchet ha aconseguit inscriure el seu domini d'investigació més enllà dels límits establerts, desafiant a la tradició danesa dintre de les ciències socials. Pel seu gran interès en la dinàmica del canvi, Dominique Bouchet és una important font d'inspiració per a la ciència. Per la seva originalitat i la seva aptitud per a la transdisciplinarietat, es concedeix a Dominique Bouchet el premi a la investigació.

## JAPANESE

2007年11月28日

ドミニク・ブッシュ教授、「学際的研究」にて「研究者賞」受賞  
2007年デンマーク人文科学、自然科学、社会科学分野の学際的学会にて  
審査委員は次のように受賞理由を述べている。

「ドミニク・ブッシュ教授はデンマークの学統に挑戦し、自らの研究を領域横断的に進展させた。変化の原理への顕著な関心により、ブッシュ教授は科学全般に重要なインスピレーションをもたらしている。したがって、本来の専門領域および領域を超えた研究者としての能力において、ドミニク・ブッシュ教授は研究者賞を授与されるものである。」

## NORWEGIAN

Den 28. november 2007

Professor Dominique Bouchet tildeles forskningsprisen for “Grenseoverskridende forskning” av Dansk Magisterforening

Bedømmelsesutvalget ga følgende begrunnelse for tildelingen:

“Dominique Bouchet evner å bringe sin forskning inn i et grenseoverskridende videnskapelig rom der han utfordrer den danske tradisjon innenfor samfunnsvitenskapene. Med sin levende interesse for forandringens kjerne er Bouchet en stor inspirasjon for samfunnsvitenskapen. Han tildeles “Forskernes egen pris” fordi han er en særdeles original og grænseoverskridende forsker.

## PORTUGUESE

A 28 de Novembro de 2007:

O prémio de investigação da Associação Académica Dinamarquesa foi concedido ao professor Dominique Bouchet

O júri motivou este prémio com as seguintes palavras :

“Dominique Bouchet conseguiu inscrever o seu domínio de investigação para além dos limites estabelecidos, desafiando a tradição dinamarquesa em matéria de ciências sociais. Pelo interesse manifestado pela dinâmica da mudança, o professor Dominique Bouchet é uma fonte notável de inspiração para a ciência. Assim, devido ao carácter inovador dos seus trabalhos e habilidade em pensar novos caminhos interdisciplinares, o prémio da investigação é atribuído a Dominique Bouchet

## POLISH

28 listopada, 2007 r.:

Profesor Dominique Bouchet został laureatem duńskiej „nagrody dla naukowców” , przyznawanej za „transdyscyplinarne badania naukowe” (DM’s Research prize 2007 DM), przez Dansk Magisterforening, Duńskie Stowarzyszenie Profesorów i Uczonych, zrzeszające badaczy z zakresu nauk humanistycznych, ścisłych oraz społecznych.

Jury następująco uzasadniło swą decyzję:

„Dominique Bouchet z powodzeniem przenosi swoje badania w nieograniczoną konwencją, interdyscyplinarną przestrzeń naukową, rzucając tym samym wyzwanie duńskiej tradycji uprawiania nauk społecznych. Niestrudzone działania dra Bouchet, prawdziwie wyznającego zasadę zmiany, stanowią dla naukowców istotne źródło inspiracji. Dominique Bouchet otrzymuje «indywidualną nagrodę dla naukowców» za oryginalność i interdyscyplinarność prowadzonych badań.”